

## Cours 09 : La théorie du polysystème

### Définition et principes fondamentaux

La **théorie du polysystème** apparaît dans les années 1970 dans le domaine des études littéraires et traductologiques. Elle a été développée principalement par Itamar Even-Zohar. Cette approche introduit une vision nouvelle de la traduction : au lieu d'étudier uniquement le texte traduit ou le travail du traducteur, elle analyse **la place de la traduction à l'intérieur du système littéraire et culturel de la société d'arrivée**.

Selon cette théorie, la littérature d'un pays ne forme pas un ensemble unique et homogène, mais un **polysystème**, c'est-à-dire un ensemble de plusieurs sous-systèmes en interaction : littérature classique, littérature populaire, littérature jeunesse, littérature traduite, genres dominants ou marginaux, etc.

### 1. Définition de la théorie du polysystème

Le mot **polysystème** signifie littéralement **système multiple**. Il désigne un ensemble dynamique composé de plusieurs éléments qui entretiennent des relations de concurrence, de coopération ou de hiérarchie.

Dans ce cadre, la traduction est considérée comme une composante du système littéraire. Les œuvres traduites peuvent occuper une position :

- **centrale**, lorsqu'elles influencent fortement la littérature nationale ;
- **périphérique**, lorsqu'elles jouent un rôle secondaire.

### 2. Le principe fondamental : la position de la traduction dans le système

Selon Itamar Even-Zohar, la manière de traduire dépend souvent de la place qu'occupent les traductions dans la culture d'arrivée.

#### a) Position centrale

Lorsque la littérature nationale est jeune, en développement ou en période de renouvellement, les traductions peuvent jouer un rôle central.

Elles servent alors à :

- introduire de nouveaux genres,
- enrichir la langue littéraire,
- apporter de nouvelles formes d'écriture.

#### Exemple :

Dans certaines périodes historiques, la traduction de romans européens a contribué à moderniser plusieurs littératures nationales.

#### b) Position périphérique

Lorsque la littérature nationale est stable et dominante, la littérature traduite occupe souvent une position secondaire.

Les traductions tendent alors à s'adapter aux normes existantes de la culture cible.

**Exemple :**

Les œuvres étrangères peuvent être traduites dans un style très conforme aux habitudes locales afin de ne pas perturber le lecteur.

**3. La traduction comme facteur de changement culturel**

La théorie du polysystème montre que la traduction peut transformer la culture d'accueil.

Elle peut :

- introduire de nouvelles idées,
- diffuser de nouveaux genres littéraires,
- modifier les goûts du public,
- enrichir le vocabulaire et les formes stylistiques.

**Exemple :**

La traduction des romans policiers, de la science-fiction ou de la littérature jeunesse étrangère a parfois créé de nouvelles tendances de lecture dans plusieurs pays.

**4. Une approche dynamique et historique**

Cette théorie insiste sur le fait que la place des traductions change selon les époques.

Une littérature traduite peut être centrale à une période, puis périphérique à une autre. Il faut donc étudier la traduction dans son contexte historique, social et culturel.

- La traduction n'est pas un phénomène fixe, mais évolutif.

**5. Importance de cette théorie**

La théorie du polysystème a profondément influencé la traductologie contemporaine, car elle a déplacé l'attention :

- du texte isolé vers le système culturel global,
- du traducteur vers les institutions littéraires,
- de la fidélité linguistique vers les fonctions culturelles de la traduction.

Elle a ouvert la voie aux approches sociologiques et culturelles de la traduction.

**Idée essentielle à retenir**

Selon la théorie du polysystème, la traduction doit être étudiée en fonction de la place qu'occupent les œuvres traduites dans le système littéraire et culturel de la société d'accueil.

**Exemple**

Si un pays traduit massivement des romans étrangers pour renouveler sa littérature locale, la traduction occupe une position centrale. Si les traductions restent marginales face à la production nationale, elles occupent une position périphérique.

## **Conclusion générale**

La théorie du polysystème montre que la traduction n'est pas seulement un transfert de langue, mais aussi un phénomène culturel qui participe à l'évolution des sociétés et des littératures.